

Carmen Cuéllar Lázaro /
Miguel Duro Moreno (eds.)

La escritura literaria y la escritura traducida

Lengua, Literatura, Traducción

10



PETER LANG

La escritura es un producto social que presupone el conocimiento y el empleo de unos arcanos y una tecnología. Este volumen colectáneo, el décimo de la colección «Lengua, Literatura, Traducción (LeLiTrad)», se desglosa en cinco secciones de desigual extensión, las cuales están consagradas a indagar en algunas manifestaciones literarias y traducidas de la escritura desde una perspectiva interdisciplinar. La primera está dedicada a la literatura; la segunda, a la traducción literaria; la tercera, a la traducción jurídica; la cuarta, a la traducción audiovisual; y la quinta y postrera, a las herramientas para la traducción. Los capítulos que cobijan componen un muy interesante mosaico con distintas ramificaciones temáticas que refleja la actualidad de los ámbitos de las disciplinas abarcadas y constituye una evidencia indiscutible del interés que estos suscitan. La escritura de estos autores está llamada a dejar huella entre discentes, docentes, investigadores y profesionales.

Carmen Cuéllar Lázaro es licenciada en Filología Alemana y doctora por la *Friedrich-Schiller Universität Jena* (Alemania). Dirige el Grupo de Investigación Reconocido E-LECON (ESTUDIO DE LENGUAS EN CONTACTO) y coordina el Proyecto de Innovación Docente e-TandemUVA, galardonado en el marco del Premio de Innovación Educativa 2021. En la actualidad es Directora del Departamento de Filología Francesa y Alemana de la Universidad de Valladolid (España).

Miguel Duro Moreno es diplomado, licenciado con correspondencia en máster y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. También es licenciado con correspondencia en máster en Filología Semítica por la misma institución. Desde el año 2000 es traductor-intérprete jurado para el idioma inglés. Posee casi treinta y cinco años de experiencia en la práctica profesional y la docencia universitaria de la traducción.

La escritura literaria y la escritura traducida

LENGUA, LITERATURA, TRADUCCIÓN

Editada por

María del Carmen Balbuena Torezano, Miguel Á. García Peinado
y Gerd Wotjak †

Vol. 10

Carmen Cuéllar Lázaro / Miguel Duro Moreno (eds.)

La escritura literaria y la escritura traducida



PETER LANG

Berlin · Bruxelles · Chennai · Lausanne · New York · Oxford

Información bibliográfica publicada por la Deutsche Nationalbibliothek

La Deutsche Nationalbibliothek recoge esta publicación en la Deutsche Nationalbibliografie; los datos bibliográficos detallados están disponibles en Internet en <http://dnb.d-nb.de>.

Catalogación en publicación de la Biblioteca del Congreso

Para este libro ha sido solicitado un registro en el catálogo CIP de la Biblioteca del Congreso.

ISSN 2700-8525
ISBN 978-3-631-91781-7 (Print)
E-ISBN 978-3-631-92211-8 (E-PDF)
E-ISBN 978-3-631-92212-5 (E-PUB)
DOI 10.3726/b22415

© 2025 Peter Lang Group AG, Lausana
Publicado por Peter Lang GmbH, Berlín, Alemania

info@peterlang.com - www.peterlang.com

Todos los derechos reservados.

Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en arte, ni registrada en o transmitida por un sistema de recuperación de información, en ninguna forma ni por ningún medio, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, magnético, electroóptico, por fotocopia, o cualquier otro, sin el permiso previo por escrito de la editorial.

Esta publicación ha sido revisada por pares.

Índice

Introducción 9

Sección 1 LITERATURA

Ángeles García Calderón y María del Carmen Aguilar Camacho

CAPÍTULO 1 Una mujer avanzada a la crítica sociológica: Mme. de Staël (*De la littérature considérée dans ses rapports avec les institutions sociales*) 19

Sección 2 TRADUCCIÓN LITERARIA

Chang Zhou

CAPÍTULO 2 Breve panorama de la traducción de la novela de autoría femenina hispánica al chino 31

Mercedes Enríquez-Aranda

CAPÍTULO 3 Caleidoscopio de traducción y crítica en las revistas literarias del franquismo del poniente andaluz 51

Angelina Gutiérrez Almenara

CAPÍTULO 4 Traducir los Emiratos al español: conclusiones de un proyecto de traducción y revisión del árabe 67

Juan Miguel Zarandona

CAPÍTULO 5 Robert Southey's *Letters from England* (1807), or Reflections on the Consequences of (Pseudo)translation and (Pseudo)original Text Production Games 87

Helena Asencio Pavón

CAPÍTULO 6 *The Ballad of Reading Gaol* de Oscar Wilde y la traducción de Enrique Quintero Valencia 105

Marta Jiménez Miranda

CAPÍTULO 7 Entre lenguas y culturas: un análisis de las traducciones de referencias culturales en *The Sweet South*, vols. 1 y 2 (1856), de Emmeline Stuart-Wortley 129

Pablo Núñez Díaz

- CAPÍTULO 8 El poeta José María Valverde como traductor bíblico: una aproximación en su entorno histórico e ideológico 147

Alba Montes Sánchez

- CAPÍTULO 9 La traducción al español de *Soumission*, la controvertida obra de Houellebecq 169

Esmeralda Vicente Castañares

- CAPÍTULO 10 *El primer trago de cerveza y otros pequeños placeres de la vida*: marcas paratextuales 189

Rocío Ávila Ramírez

- CAPÍTULO 11 Traduire et interpréter poésie en Langue de Signes Française 205

María del Mar Rivas Carmona

- CAPÍTULO 12 De Sir Walter Scott (1819) a Gaetano Donizetti (1835): las diferentes voces de Lucia 217

Sección 3 TRADUCCIÓN JURÍDICA

Hongxia Feng

- CAPÍTULO 13 Dificultades y estrategias en la traducción jurídica del chino al español: estudio de la *ley de sociedades de capital* 241

Guillermina Inés Remiro y María Beatriz Munch

- CAPÍTULO 14 Propuesta pedagógica para la traducción jurídica: el error como material de trabajo valioso en el proceso de aprendizaje 259

Tanagua Barceló Martínez y Victoria García Alarcón

- CAPÍTULO 15 La evaluación en traducción jurídica. Reflexiones a partir de un estudio exploratorio 283

Juan Pedro Morales-Jiménez

- CAPÍTULO 16 Vinagres con D. O. P.: aspectos jurídicos en lo concerniente al etiquetado y su traducción 305

Sección 4 TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

Silvia Cataldo

- CAPÍTULO 17 Unidades fraseológicas con efectos humorísticos en un episodio de la docuserie italiana *Dinner Club* y su subtitulación al español 327

Concepción Mira Rueda

- CAPÍTULO 18 Referentes culturales francófonos y ficticios en el cine de animación estadounidense y su recepción en España y en Francia. Estudio de tres casos: *Elemental*, *Ratatouille*, y *La Bella y la Bestia* 347

María Teresa Ortego Antón y María Otaño Jiménez

- CAPÍTULO 19 Los subtítulos automáticos de YouTube y los errores de traducción: *How to make paella*, by *Gordon Ramsay* 369

Tingfang Xu

- CAPÍTULO 20 Navigating Complexity: An analysis of Video Game Localization in China's Dynamic Market 389

Sección 5 HERRAMIENTAS PARA LA TRADUCCIÓN

Ángela Luque Giráldez

- CAPÍTULO 21 The 3DCOR Website and its Effectiveness to Translate 3D Printers' Specifications 409

Sergio Yagüe-Pasamón

- CAPÍTULO 22 ELSA SPEAK AI Assistance for Pronunciation Modelling in Contextually Significant Communicative Situations for the Phonologic Training of Native-Spanish Students in English Language and Translation and Interpreting University Programmes 429

Sección 2 Traducción literaria

Mercedes Enríquez-Aranda

Universidad de Málaga
mmerriquez@uma.es

Caleidoscopio de traducción y crítica en las revistas literarias del franquismo del poniente andaluz

Abstract Although Spanish cultural and poetic production during the Franco period (1939-1975) showed centralization, expressions from the outskirts added their influence to the evolution of a literary sensibility linked to historical and social events. The role of translation and specialized criticism on translations is studied in this course from the kaleidoscopic contribution of a group of literary periodicals from western Andalusia. To this end, first the Spanish poetic panorama diversified in time and space after the Spanish Civil War is presented. Only with the aim of organizing the prolific poetic production of this stage, it is divided into generational groups that, however, converged in an interrelated and natural way during their respective developments. Secondly, the literary periodicals of western Andalusia are described. They were located in the provinces of Cádiz and Huelva, ephemeral in existence, but considered of special research relevance due to their staggered beginnings, thanks to which the poetic evolution of this extensive period can be valued. Thirdly, from the location and analysis of the translations and paratexts present in the periodicals, the interest in the foreign to the intellectual production of the time and its meaning for the Spanish culture is interpreted from a translational prism. This work is completed with an exhaustive list of the translations and critical reviews found in the periodicals with the intention of serving as a reference database from which to begin further research.

Keywords: reception in translation, literary translation, literary criticism, history of translation, translation and culture

Resumen Si bien la producción cultural y poética española durante la etapa franquista (1939-1975) acusó centralización, las expresiones del extrarradio sumaron su influencia en la evolución de una sensibilidad literaria unida a los acontecimientos históricos y sociales. El papel de la traducción y de la crítica especializada sobre traducciones se estudia en ese devenir desde la aportación caleidoscópica de un grupo de revistas literarias del poniente andaluz. A tal fin, en primer lugar, se expone el panorama poético español diversificado en el tiempo y en el espacio tras la guerra civil española. Solo con el ánimo de organizar la prolífica producción poética de esta etapa, se procede a la división en

corrientes generacionales que, sin embargo, confluyeron de forma interrelacionada y natural durante sus respectivos desarrollos. En segundo lugar, se describen las revistas literarias del poniente andaluz, localizadas en las provincias de Cádiz y Huelva, que fueron efímeras en existencia, pero consideradas de especial relevancia investigadora por su nacimiento escalonado, gracias al cual se puede valorar con una perspectiva global la evolución poética de este amplio periodo. En tercer lugar, a partir de la localización y el análisis de las traducciones y de los paratextos hallados en las revistas, se interpreta desde un prisma traductológico el interés por lo ajeno de la producción intelectual del tiempo y su significado para la cultura española. Se completa este trabajo con una relación exhaustiva de las traducciones y de las reseñas críticas encontradas con la intención de servir de base de datos de consulta a partir de la cual comenzar ulteriores investigaciones.¹

Palabras clave: recepción en traducción, traducción literaria, crítica literaria, historia de la traducción, traducción y cultura

1. LA PRODUCCIÓN CULTURAL Y POÉTICA EN LA ESPAÑA FRANQUISTA

Tras el paréntesis de la guerra civil, comenzó para España un período histórico nuevo que arrastró consigo un desarrollo cultural aún sin nombre oficialmente consensuado (Abellán, 1980).

Como consecuencia de las implicaciones ideológicas de los intelectuales españoles, un alto índice de la producción cultural pasó a darse en el exilio, hecho que perjudicó el desarrollo del pensamiento y de la cultura dentro de los límites nacionales. La guerra, además, se cobró víctimas irremplazables dentro del panorama cultural español. Y la censura del régimen franquista redujo cualquier intento de cultura más allá de los límites ideológicos del Estado. Sin embargo, a partir de la década de los sesenta, a pesar de que el exilio continuó y de que la muerte no es un malestar pasajero, la apertura paulatina del régimen

1 Este trabajo se ha realizado como parte del proyecto de investigación «Catalogación y estudio de la traducción de textos literarios en las revistas literarias andaluzas (1939-1975)» (P06-HUM-02453) del Plan Andaluz de Investigación desarrollado durante los años 2007-2010. El grupo de investigación al que pertenecía la autora de este trabajo, «Traducción, Literatura y Sociedad (TLS)» (HUM-623) de la Universidad de Málaga, cuyo investigador principal es, en la actualidad, el Dr. D. David Marín Hernández, fue el encargado de llevar a cabo este proyecto bajo la dirección del Dr. D. Francisco Ruiz Noguera. Para más información sobre el grupo consúltese la página *web* <https://ofertaidi.uma.es/traduccion-literatura-sociedad.php#gsc.tab=0>.

franquista favoreció la incorporación de corrientes científicas que ampliaron la perspectiva cultural de España. El estructuralismo, las ciencias matemáticas modernas o los nuevos métodos de análisis de la geografía y de la historia favorecieron el desarrollo de la filosofía —con el ensayo como género más cultivado—, de los estudios históricos o de la investigación científica.

En el terreno literario y, más concretamente, en la creación de poesía, después de la guerra civil el panorama poético español se diversificó en el tiempo y en el espacio (Valverde, 1986b: 186-187).

En el tiempo, a unos definidos grupos poéticos consecutivos —la generación del 36, la generación del 50 y el grupo de los Novísimos— le sucedió un *collage* variopinto de poetas de gran calidad que hoy en día presentan diversas influencias, ideologías y estéticas enriquecedoras de la cultura española.²

En el espacio, es digna de mención la literatura española que se produjo en el exilio obligado de la guerra civil. El carácter que imprimió la lejanía del hogar en los exiliados marcó su producción poética tanto en el caso de los que permanecieron en el exilio después de la muerte de Franco como en el caso de los que regresaron a España. La mayor parte de los exiliados se afincaron en países hispanoamericanos, aunque también en Estados Unidos, en Francia o en la antigua Unión Soviética. La actividad de los exiliados no se redujo a la creación poética. La prosa y la fundación de revistas y editoriales, así como la docencia o el ejercicio del periodismo fueron algunas de las posiciones desde las cuales expresaron su nostalgia por el país amado y su protesta ante el régimen dictatorial.³

En realidad, la división de la poesía española a lo largo de todo el siglo xx en corrientes generacionales obedece a un deseo de orden en la exposición de un siglo literariamente brillante y prolífico. No obstante, si por algo destaca la producción poética del siglo xx español es porque, como asegura Palomo (1988: 13), «[...] poetas de varias promociones o generaciones confluyen interrelacionados en un casi común desarrollo».

2 Véanse SANZ VILLANUEVA, S., 1999. *Época contemporánea: 1939-1980*, en F. Rico, dir. *Historia y crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica (vol. 8/1) e YNDURÁIN, D., 1980. *Época contemporánea: 1939-1980*. En F. Rico, dir. *Historia y crítica de la literatura española*. Barcelona: Crítica (vol. 8), donde se abordan las diferentes etapas de la evolución literaria española durante el franquismo con profusión de detalles.

3 Véase Sanz Villanueva (1985²: 179-199, 313-319 y 378-386) para un análisis más completo de la narrativa, el teatro y la poesía que se dieron en el exilio.

1.1. La generación del 36

En torno a la guerra civil española comenzó la producción poética de un grupo de jóvenes creadores que formaron la posible, aunque discutida, *generación del 36* (Valverde, 1986a: 492-494). A pesar de que cronológicamente se tratara de un grupo compacto, en su quehacer poético optaron por dos caminos diferentes que, sin embargo, confluyeron en una incuestionable humanización que caracterizó a la poesía de posguerra (Palomo, 1988: 43 y 79).

Un primer camino fue la poesía arraigada de los que se sentían satisfechos con su forma de vida o, al menos, prefirieron obviar los problemas circundantes. La poesía en este caso, además de estar impregnada de una serena religiosidad y de un profundo intimismo, se convirtió en un alarde de formas clásicas que perseguían la claridad y la perfección. Garcilaso de la Vega fue su más firme influencia. Este fue el tipo de poesía que produjeron poetas como Germán Bleiberg (1915-1990), Carmen Conde (1907-1996), Ildefonso Manuel Gil (1912-2003), Juan Gil Albert (1904-1994), José Antonio Muñoz Rojas (1909-2009), Leopoldo Panero (1909-1962), Dionisio Ridruejo (1912-1975), Luis Rosales (1910-1992) o Luis Felipe Vivanco (1907-1975).

Un segundo camino fue el elegido por los autores de la primera generación de posguerra: Carlos Bousoño (1923-2015), Gabriel Celaya (1911-1991), Victoriano Crémer (1907-2009), Vicente Gaos (1919-1980), José Hierro (1922-2002), Rafael Morales (1919-2005), Eugenio de Nora (1923-2018), Blas de Otero (1916-1979) o José María Valverde (1926-1996). Estos poetas produjeron una poesía desarraigada, disconforme con el mundo, que en algunos casos desembocó en una poesía social. En conflicto permanente con la religión, el estilo se despreocupó del cuidado excesivo de la forma para transmitir de manera directa, a veces brusca, un humanismo dramático cercano al existencialismo. El anties-teticismo, el compromiso social y la preocupación por España transmitida en un tono realista fueron las características principales de esta segunda tendencia, si bien tampoco faltó una poesía subjetiva del individuo en conflicto con el mundo exterior.

Mención aparte merece Miguel Hernández (1910-1942) que, si bien por edad se ha de situar con la generación del 36, fue siempre considerado por los poetas de la generación del 27 uno más de ellos (Valverde, 1986a: 492). No en vano su verso privilegiado, de una gran riqueza expresiva, rezumó constantemente una humanidad absoluta y experimentó en muy poco tiempo la transformación propia de la generación del 27 (Palomo, 1988: 51).

Otros movimientos poéticos de esta etapa de posguerra incluyen al *postismo* y al *grupo Cántico* de Córdoba. El postismo fue un movimiento de renovación

vanguardista iniciado en torno a 1945 que se basaba en el surrealismo. Su principal representante fue Carlos Edmundo de Ory (1923-2010), defensor de la confluencia del lenguaje con la pintura y la música (Palomo, 1988: 94-103). Pablo García Baena (1923-2018), fundador del grupo de la revista *Cántico*, cultivó una poesía lírica pura de estética barroca que se apoyaba en las impresiones de los sentidos (Palomo, 1988: 103-113).

1.2. La generación del 50

A partir de los años cincuenta, la poesía española experimentó una notable evolución. En un principio, como consecuencia de la poesía precedente de la generación del 36, algunos poetas que se iniciaron en la década de los años cincuenta continuaron con temas de marcado carácter social (Palomo, 1988: 113-145). Es el caso de, por ejemplo, Ángel González (1925-2008). Estos nuevos poetas de los cincuenta, unidos a la mayor parte de los poetas que, formando parte de la generación del 36, desarrollaron una poesía desarraigada, consideraron la poesía como un medio para transformar el mundo. La necesidad de que toda la gente comprendiera el mensaje que querían expresar a través de sus recursos poéticos los obligó a utilizar un lenguaje claro y directo que, en algunas ocasiones, rozó el prosaísmo. La poesía social más lograda, en cambio, supo descubrir los valores poéticos de la lengua ordinaria.

Con el paso del tiempo, estos poetas comprendieron la inocencia de pretender transformar el mundo a través de una poesía de minorías. A partir de los años sesenta, se produjo el consiguiente abandono de una poesía exclusivamente social. Se comenzó a cultivar una poesía que, aunque todavía expresaba preocupación por el hombre, reflejaba un mayor escepticismo y retornaba a un intimismo que le hizo merecedora de la denominación *poesía de la experiencia*. El estilo continuó siendo antirretórico, pero depurado (Palomo, 1988: 145-159).

A los poetas que experimentaron esta evolución y se asentaron en la poesía de la experiencia se les conoce como la *generación del 50*. Francisco Brines (1932-2021), José Manuel Caballero Bonald (1928-2021), Ángel Crespo (1926-1996), Jaime Gil de Biedma (1929-1990), José Agustín Goytisolo (1928-1999), Félix Grande (1937-2014), Claudio Rodríguez (1934-1999) o José Ángel Valente (1929-2000) fueron algunos destacados representantes de esta evolución poética (Valverde, 1986b: 192-194).

1.3. El grupo de los Novísimos

A finales de la década de los años sesenta y principios de los años setenta, comenzaron a crear poesía autores que no conocieron la guerra civil. Su poesía

significó modernidad e intuición estética en una España que comenzaba su proceso de apertura al exterior (Valverde, 1986b: 194-195). Los poetas que se llamaron el *grupo de los Novísimos* fueron José María Álvarez (1942-2024), Félix de Azúa (1944-), Guillermo Carnero (1947-), Pere Gimferrer (1945-), Antonio Martínez Sarrión (1939-2021), Ana María Moix (1947-2014), Vicente Molina Foix (1946-), Leopoldo María Panero (1948-2014) y Manuel Vázquez Montalbán (1939-2003). Otros poetas que se dieron a conocer por ese mismo período temporal fueron Antonio Carvajal (1943-), Antonio Colinas (1946-), Luis Alberto de Cuenca (1950-), Jenaro Talens (1946-), José Miguel Ullán (1944-2009) o Luis Antonio de Villena (1951-), entre otros.

Las vivencias de esta nueva generación de poetas fueron radicalmente diferentes de las experiencias vitales de los poetas anteriores. Su poesía así lo reflejó (Palomo, 1988: 159-171). Sus influencias se adquirieron desde la lectura de clásicos y de modernos españoles o extranjeros a la audición de música moderna o clásica, pasando por la visualización del cine o la televisión. Sus temas variaban del registro grave al frívolo y su máxima preocupación la constituyó la búsqueda de nuevos estilos. De acuerdo con los tiempos, algunos pretendieron innovar el lenguaje de la poesía desde una posición experimental vanguardista.

2. REVISTAS LITERARIAS DEL PONIENTE ANDALUZ

En su magnífico estudio sobre la actividad de las revistas poéticas españolas después de la guerra civil, Rubio (1976) dedica tres capítulos a lo que denomina la «hemeroteca poética centralista», en referencia a Madrid como epicentro del movimiento literario de posguerra, que se extendió a lo largo de toda la etapa franquista. Ahora bien, de las revistas y núcleos poéticos de la Andalucía de posguerra también rinde cuenta en un capítulo, a partir del cual se pueden localizar revistas literarias de mayor o menor permanencia en el tiempo, de mayor o menor influencia en la vida cultural andaluza, y, por extensión, española.

El grupo de revistas literarias del poniente andaluz, localizado en las costas y aledaños de las provincias de Cádiz y Huelva, resulta de interés investigador en tanto que, a pesar de que en su conjunto estas revistas fueron efímeras, su eclosión fue escalonada desde los primeros tiempos de la posguerra hasta casi finales de los años sesenta, por lo que ilustran la evolución de varias generaciones de poetas cuyas existencias, humanas y poéticas, tuvieron que reinventarse drásticamente o fueron reflejo inmediato de un cambio de vientos.

De la provincia de Cádiz, las revistas literarias objeto de análisis por su temporalización entre 1939 y 1975 son *Arrecife* (Cádiz), *Bahía* (Algeciras), *Gárgola*

(Cádiz), *Madrigal* (Puerto Real), *Tarayal* (Cádiz), *Thalasa* (Cádiz) y *Torre Tavira* (Cádiz). Fuera de estudio se quedan aquellas revistas cuyos núcleos geográficos se encuentran tierra adentro, en Arcos o en Jerez de la Frontera, así como las revistas *Caleta* (Cádiz) y *Platero* (Cádiz), porque, a pesar de cumplir con el criterio geográfico, en el primer caso su permanencia temporal vivió un resurgimiento en su segunda época, tras una pausa de veinte años, y, en el segundo caso, su repercusión en *El Parnaso* nacional merecería un estudio independiente.⁴

De la provincia de Huelva, dentro también de los límites temporales del franquismo, *Chabola* (Huelva), *La Niña* (Moguer) y *Montemayor* (Huelva) son las revistas investigadas; en esta ocasión, sin omisión de ninguna revista onubense.

2.1. Desde Cádiz

Arrecife. Papelillos de poesía comenzó su andadura en Cádiz en 1958 bajo la dirección del poeta gaditano Leonardo Rosa Hita. Las *travesías* o números de la revista fueron catorce, que navegaron hasta 1960, primero mecanografiados y después impresos.

Bahía. Pliegos Poéticos «Campo de Gibraltar» nació en Algeciras (Cádiz) en 1967. La más longeva del grupo, publicó cincuenta números impresos hasta 1983 con Manuel Fernández Mota, laureado poeta malagueño pero algecireño de adopción, como director.

Gárgola. Esbozos literarios fue dirigida en Cádiz por Francisco Gómez Carrasco, jefe de redacción y posterior director de *El Diario de Cádiz*. Solo se imprimió un número en 1956, con una premonitoria pregunta en su presentación *Al lector*: «¿Nos iremos con esta primavera?».

Madrigal. Boletín del Grupo Madrigal (Letras y Arte) imprimió los cincuenta y nueve números de su andadura en Puerto Real (Cádiz) desde 1952 hasta 1960, lo que la convierte en la más prolífica de las revistas estudiadas. Su director, Eduardo Gener Cuadrado, marino y escritor oriundo de Puerto Real (Hernández Guerrero, s. a.: en línea), se dedicó a la labor de coordinar el sentir literario y artístico de los vecinos de Puerto Real a través de la fundación del Grupo Madrigal, que encontró un importante canal de difusión en este boletín.

Tarayal, dirigida y editada también por Leonardo Rosa Hita, fue una efímera revista de Cádiz de la que apenas queda constancia en estudios críticos

4 Permítase el guiño al nombre de la revista fundacional, *El Parnaso*, que dio origen a la revista *Platero*.

(Hernández Guerrero, s. a. o Rubio, 1976) y en el número de la Navidad de 1965 de la revista *Torre Tavira*, donde consta el nombre de su director.

Thalasa se publicó en forma de pliegos mecanografiados en 1955 en Cádiz, con el poeta y periodista gaditano Juan Antonio Sánchez Anés y Pablo Sánchez Pías como directores, según estudios críticos (Hernández Guerrero, s. a.: en línea).

Torre Tavira nació en Cádiz en 1962 dirigida por el poeta gaditano Ignacio Rivera Podestá. Sus nueve números impresos abarcan hasta 1975.

2.2 Desde Huelva

Chabola (Pliegos de poesía) publicó en un solo número impreso en Huelva en 1942. En su portada consta la nómina de colaboradores, a saber: M. Orta Manzano, Rafael Manzano, Jesús Arsencio, Leopoldo de Luis y Richard Hovey. No figura, sin embargo, quién encabezó esta empresa limitada en el tiempo.

La niña se publicó también en un único número impreso en Huelva en 1954. Sus fundadores fueron Diego J. Figueroa, Pedro Bargaño y J. M. Aguirre.

Montemayor. Revista literaria en honor de N^a S^a de Montemayor, la más antigua del grupo, publicó dos números impresos en Moguer (Huelva) en 1940.

3. CALEIDOSCOPIO DE TRADUCCIÓN Y CRÍTICA

La consulta de las revistas literarias del poniente andaluz⁵ nos devuelve datos objetivos susceptibles de ser interpretados desde un prisma traductológico.

5 Esta consulta se ha realizado tanto de forma presencial como virtual en las siguientes bibliotecas: Biblioteca Cánovas del Castillo de la Diputación de Málaga (<https://www.malaga.es/bibcanovas/>), Biblioteca de Andalucía (<http://www.bibliotecasdeandalucia.es/web/biblioteca-de-andalucia>), Biblioteca de Castilla-León (a partir del catálogo colectivo de bibliotecas públicas: <http://catalogos.mecd.es/CCBIP/cgi-ccbip/abnetopac/O11393/IDc953c989?ACC=101>), Biblioteca de la Universidad de Málaga (https://jabega.uma.es/discovery/search?vid=34CBUA_UMA:VU1), Biblioteca de la Universidad de Sevilla (<https://bib.us.es>), Biblioteca del Centro Cultural Generación del 27 en Málaga (<https://www.malaga.es/generaciondel27/1003/biblioteca>), Biblioteca Pública de Cádiz (a partir del Catálogo Colectivo de Bibliotecas Públicas de Andalucía: <https://www.juntadeandalucia.es/cultura/absys/abnopac/abnetcl/cgi/O9512/ID10151179?ACC=101>) y Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España en Madrid (<https://hemerotecadigital.bne.es/hd/es/advanced>). Se ha tenido acceso a todos los números de las revistas salvo en los casos de *Tarayal* y *Thalasa*, que no se han localizado, y en el caso de *Madrigal*, cuyos números 41, 49 y 50 han sido ilocalizables.

Las revistas estudiadas no son precisamente las que mayor influencia directa han ejercido en el panorama literario del franquismo; muestra de ello, por ejemplo, es su falta de inclusión en los completos volúmenes sobre las revistas literarias españolas del siglo xx de Ramos Ortega (2005). Antes bien, por su situación geográfica, alejada del centro neurálgico madrileño, y por su carácter efímero, con supervivencia a largo plazo y producción numerosa solo en dos casos (*Bahía* y *Madrigal*, respectivamente), muchas de estas revistas quedarían en anécdotas literarias si no se les otorgara el lugar que les corresponde como focos de producción y de recepción de tendencias literarias dentro del contexto global del desarrollo literario del siglo xx y, por lo tanto, como agentes de influencia indirecta en él.

En este sentido, parte del papel dinamizador de las estéticas literarias del franquismo ha recaído en las revistas literarias, que se consideran tradicionalmente el primer cauce de entrada para la literatura foránea, bien sea a través de traducciones, bien sea a través de los paratextos que las acompañan (Gallego Roca, 1994: 43).

Las traducciones que se incluyen en las revistas, cuya relación completa se puede consultar en la tabla 1, conforman un caleidoscopio de tres espejos: la tradición, el exotismo y las raíces vernáculas.

Son remanso de tradición en tanto, a pesar de abandonar la hegemonía del francés como lengua original en las etapas literarias anteriores, desde el modernismo literario hasta los *ismos* vanguardistas, estas revistas siguen contando con la presencia de otras lenguas románicas (portugués) y germánicas (inglés y alemán) cuyas expresiones literarias ya se habían comenzado a introducir con anterioridad. Buscan, sin embargo, importar nuevos abrigos líricos para las sensaciones y acuden tan lejos como al exotismo del chino o del bengalí. Empero del lejano Oriente retornan a las raíces vernáculas que les proporcionan el gallego y el catalán.

Y en este caleidoscopio de imágenes traductoras de diferentes lenguas, culturas y sensibilidades poéticas, tres cuestiones traductológicas merecen ser apuntadas. Por una parte, la relativa gran presencia del fenómeno de la auto-traducción, que se da en los casos de proximidad lingüística entre la lengua original y la lengua de traducción (véanse *Arrecife 1*, *Bahía 2* y *Bahía 3*) o cuando el propio poeta se considera competente para ello (véase *Bahía 6*). Esta versatilidad del autor-traductor, que en algunos casos se pudiera interpretar como poca estima de la tarea traductora, relegada a un mero trasvase lingüístico, encuentra, por el contrario, su oposición en la presencia de un número cada vez mayor de traducciones en edición bilingüe (un 25 %), que visibilizan la figura del traductor, así como en los variados intentos de definición del oficio

traductor, desde la traducción libre (véase *Bahía 4*) hasta la versión y adaptación (véase *Torre Tavira*), pasando por la traducción intermediada (véase *Bahía 5*).

Los paratextos que acompañan a las traducciones, por su parte, si bien no tan numerosos como estas, son de una interpretación más objetiva de cuanto en ellos se expresa. En la tabla 2 se puede consultar el caleidoscopio de reseñas críticas, configurado nuevamente por tres espejos: el laudatorio (véanse *Bahía 1* y *Bahía 3*), el difamatorio (véase *Arrecife*) y la indefinido (véase *Bahía 2*).

Si el indefinido nos deja a medio camino entre la visibilidad y la invisibilidad del traductor, el laudatorio y el difamatorio nos permiten acceder de primera mano a las poéticas traductológicas de la recepción especializada.

Daniel Florido (véase *Bahía 2*) incluye los datos de la traducción en su reseña, pero en ningún momento hace alusión a este proceso creativo en su discurso. Francisco Morais (véase *Bahía 1*) considera la traducción de poesía como una «sutil transición» y advierte que el prólogo traductológico del traductor, Tomás Ramos Orea, debería ser leído «por muchos de los que pretenden traducir y lo que consiguen en la mayoría de los casos es dejar al poeta sin voz propia y desprestigiarse a sí mismo (sic)». Julio Ortega Silva (véase *Bahía 3*) considera al mismo traductor el autor de «edición bilingüe con una limpísima traducción». Finalmente, Leonardo Rosa Hita (véase *Arrecife*) no tiene reparos en comentar respecto al anonimato de la traducción del poemario que esta condición «es el mayor elogio que de ella pudiéramos dar».

Tabla 1. Caleidoscopio de traducciones.

Localización ⁶	Género	Texto original	Autor	Texto traducido	Traductor	Lengua original-lengua de traducción	Edición
<i>Arrecife 1</i> (10, julio-agosto 1959)	poesía lírica	---	Jonás Negalha	Angustia	Jonás Negalha	portugués-español	mono-lingüe
<i>Arrecife 2</i> (11-12, septiembre-diciembre 1959)	poesía lírica	---	José Dos Santos Marques	Antes ha existido la voz	Jonás Negalha y Leonardo Rosa Hita	portugués-español	mono-lingüe

6 La localización de las traducciones recoge el título de las revistas en orden alfabético y, dentro de estas, la identificación numérica y consecutiva de la traducción siguiendo un orden cronológico, el número de la revista y la fecha de publicación.

Tabla 1. Continúa

Localización ⁶	Género	Texto original	Autor	Texto traducido	Traductor	Lengua original-lengua de traducción	Edición
<i>Bahía 1</i> (5, agosto 1969)	poesía lírica	<i>A ning-ures</i> (<i>Cartina</i> ós « <i>Bahianos</i> » de <i>Alxeciras</i>)	Mario Cruceiro	A ninguna parte	Álvaro Paradela	gallego-español	bilingüe
<i>Bahía 2</i> (7, diciembre 1969)	poesía lírica	<i>As illas</i>	Mario Cruceiro	Las islas	Mario Cruceiro	gallego-español	bilingüe
<i>Bahía 3</i> (16, agosto 1971)	poesía lírica	<i>Petites invocations</i>	Llorenç Vidal	Pequeñas invocaciones	Llorenç Vidal	catálán-español	bilingüe
<i>Bahía 4</i> (17, octubre 1971)	poesía lírica	---	A. Gari-baldi	Rota	Daniel Florido	portugués-español	mono-lingüe
<i>Bahía 5</i> (18, diciembre 1971)	poesía lírica	---	Manuel Betanzos Santos	Saludo a la humanidad	José Luis Trujillo Sáez	inglés-español	mono-lingüe
<i>Bahía 6</i> (19, febrero 1972)	poesía lírica	---	Steven L. Sles	Yo soy el futuro, el mañana	Steven L. Sles	inglés-español	mono-lingüe
<i>Chabola</i> (1, octubre 1942)	poesía lírica	---	Richard Hovey	Los camaradas	M. Orta Manzano	inglés-español	mono-lingüe
<i>Gárgola</i> (1, mayo 1956)	poesía lírica	---	Evelyn Milani	Recuerdo	Jack Nixon	inglés-español	mono-lingüe
<i>La niña 1</i> (2, junio 1954)	poesía lírica	---	Anónimo chino	---	anónimo	chino-español	mono-lingüe
<i>La niña 2</i> (2, junio 1954)	carta	<i>Briefe an einen jungen Dichter</i>	Rainer Maria Rilke	La vida como aceptación	anónimo	alemán-español	mono-lingüe
<i>Madrigal 1</i> (13-14, mayo-junio 1953)	poesía lírica	---	Jordi Sarsan-edas	Menhir frente al mar	Florencio Sastre	catálán-español	mono-lingüe

(continúa)

Tabla 1. Continúa

Localización ⁶	Género	Texto original	Autor	Texto traducido	Traductor	Lengua original-lengua de traducción	Edición
<i>Madrigal 2</i> (16, julio 1953)	poesía lírica	<i>The children's hour</i>	H. W. Longfellow	La hora de los niños	María Pepa Ortega	inglés-español	monolingüe
<i>Madrigal 3</i> (16, julio 1953)	biografía	<i>Byron in Italy</i>	Peter Quennell	Byron y la fornarina	J. Antonio Campuzano	inglés-español	monolingüe
<i>Madrigal 4</i> (31-32, octubre-diciembre 1954)	poesía lírica	---	Rabindranath Tagore	---	anónimo	bengalí-español	monolingüe
<i>Madrigal 5</i> (37, abril 1955)	poesía lírica	---	Tu Fu	---	anónimo	chino-español	monolingüe
<i>Madrigal 6</i> (56)	poesía lírica	---	Emily Dickinson	Si no estuviese viva cuando vuelvan	M. Manent	inglés-español	bilingüe
<i>Madrigal 7</i> (58)	poesía lírica	---	Emily Dickinson	Dios hizo una genciana pequeñita	Eduardo Gener	inglés-español	bilingüe
<i>Torre Tavira</i> (diciembre 1965)	villancico	---	---	Villancico anónimo inglés del XV (Canción de cuna)	Antonio y Carlos Murciano	inglés-español	monolingüe

Tabla 2. Caleidoscopio de reseñas.

Localización ⁷	Género	Texto original (género)	Autor	Texto traducido	Traductor	Crítico	Lengua original-lengua de traducción
<i>Arrecife</i> (9, mayo-junio 1959)	reseña	--- (poesía lírica)	Mario Newton Filho	Mundo neutro	---	Leonardo Rosa Hita	portugués-español
<i>Bahía 1</i> (7, diciembre 1969)	reseña	--- (poesía lírica)	Varios (Burns, Wordsworth, Shelley, Byron, etc.)	Antología de Poemas Ingleses Románticos en Español	Tomás Ramos Orea	Francisco Morais	inglés-español
<i>Bahía 2</i> (11, agosto 1970)	reseña	--- (poesía lírica)	Eugen Relgis	Últimos Poemas	Pablo R. Troise	Daniel Florido	francés-español
<i>Bahía 3</i> (20, abril 1972)	reseña	<i>Under milk Wood</i> (narración para radio)	Dylan Thomas	En el joven bosque	Tomás Ramos Orea	Julio Ortega Silva	inglés-español

4. CIERRE TUBULAR

Desde la perspectiva temporal que nos ofrece el paso de la etapa franquista a la democrática, y a partir del estudio esbozado, merece la pena analizar aseveraciones como la de Sanz Villanueva a colación de la nueva etapa cultural que se abrió para el escritor en España al recuperar su libertad de expresión y su libertad espiritual a partir del fin del régimen franquista en 1975:

Éste es, a mi parecer, el rasgo de verdad sobresaliente de esta etapa, ya que ahora el artista no dependerá ni de las coacciones de la censura ni de compromisos asumidos para poner su obra al servicio de una causa. Así, el intelectual recupera su papel de voz crítica, vigilante del resto del acontecer nacional y el artista podrá optar por el libre ejercicio de su trabajo (Sanz Villanueva, 1985²: 47).

7 La localización de las reseñas recoge el título de las revistas en orden alfabético y, dentro de estas, la identificación numérica y consecutiva de la reseña siguiendo un orden cronológico, el número de la revista y la fecha de publicación.

Sin entrar a debatir si en efecto esta premonición se ha cumplido, interesa sin duda comprobar que la visión que hace unos años se tenía sobre la producción intelectual en la España franquista se interpretaba desde el puesto del *rendido*. En el ámbito de la creación poética, sin embargo, fueron muchas las voces y variados los intentos de seguir construyendo un discurso poético dentro del contexto dictatorial. Buena cuenta de ello da Alonso Valero (2016). Y los escuetos intentos de revistas literarias como los aquí analizados fueron, sin lugar a duda, bastiones más o menos precederos de la expresión poética de esta etapa. Su interés por lo ajeno, representado directamente a través de traducciones de poesía e indirectamente a través de paratextos críticos, se debe valorar en este sentido como expresión de su inagotable lucha por la libertad intelectual. La interpretación de su función en el contexto franquista, más bien, cabría hacerla desde el puesto del *resiliente*, que es capaz de asumir el cierre impuesto y crear bellas imágenes a partir de un tubo oscuro que reproduzcan «una palabra mágica y allanadora de obstáculos: VOCACIÓN» (*Al lector en Gárgola*).

Referencias bibliográficas

- ABELLÁN, J. L., 1980. El pensamiento español en el siglo xx. La prosa científica. En: J. M. Díez Borque, coord. *Historia de la literatura española. El siglo xx*. Madrid: Taurus. pp. 13-70 (t. 4).
- ALONSO VALERO, E. ed., 2016. *Poesía y poetas bajo el franquismo*. Madrid: Visor.
- GALLEGO ROCA, M., 1994. *Traducción y Literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- HERNÁNDEZ GUERRERO, José Antonio (s. a.): Datos para la historia de las letras gaditanas (1930-1960). *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. [en línea] Disponible en http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/datos-para-la-historia-de-las-let-ras-gadita-nas-1930-1960/html/87ce6_e08-0d51-11e2-b1fb-00163ebf5e63_7.html#I_0 [último acceso: 09 septiembre del 2024].
- PALOMO, P., 1988. *La poesía en el siglo xx (desde 1939)*. Madrid: Taurus (reimpr., 1990).
- RAMOS ORTEGA, M. J. ed. y coord., 2005. *Revistas literarias españolas del siglo xx (1919-1975)*. Madrid: Ollero y Ramos (vol. 2 y vol. 3).
- RUBIO, F., 1976. *Revistas poéticas españolas, 1939-1975*. Madrid: Turner.
- SANZ VILLANUEVA, S., 1985². *Historia de la literatura española. El siglo xx. Literatura actual*. Barcelona: Ariel (1.ª ed., 1984) (t. 6/2).

- VALVERDE, J. M., 1986a. De las vanguardias a nuestros días (I). En: J. M. Valverde y M. de Riquer, dirs. *Historia de la Literatura universal*. Barcelona: Planeta (vol. 9).
- VALVERDE, J. M., 1986b. De las vanguardias a nuestros días (II). En: J. M. Valverde y M. de Riquer, dirs. *Historia de la Literatura universal*. Barcelona: Planeta (vol. 10).